
Translator and Interpreter - Language Pairs: Portuguese - English - Spanish

QUALIFICATIONS SUMMARY

English-Brazilian Portuguese Translator, Editor, Copy Editor and Proofreader with more than 18 years of experience in the language industry. A native of Brazil and a resident of the United States for the past 10 years, fluent in Portuguese, English and Spanish. Praised by clients for high-quality services, accuracy, and professionalism. U.S. Citizen

Translation Fields: legal, pharmaceutical, medical and health, business, human resources, engineering, automotive, information technology, agriculture & food process and equipment, tourism and entertainment, international trade and business development, diplomatic and international relations, defense and aeronautics, press releases, proofreading

Over 7 million words translated and proofread

Fluent: English, Spanish and Portuguese.

Passive Languages: Italian and French.

SKILLS

- Proactive, responsible and responsive, able to self-manage with concurrent projects while being result-oriented
- Effective communicator with interpersonal skills and a proven ability to work in cross-functional teams
- Leadership and management skills

EDUCATION

- | | |
|-------------|---|
| 2019 | MASTER IN CONFERENCE INTERPRETATION - <u>MCI</u> <ul style="list-style-type: none">■ Glendon University, Toronto - Canada <i>Master of Conference Interpretation for English, Portuguese and Spanish</i> |
| 2018 | Translation Degree <ul style="list-style-type: none">■ I2B Interpret2B - www.interpret2b.com - São Paulo, Brazil |
| 2018 | Interpretation Degree <ul style="list-style-type: none">■ I2B Interpret2B - www.interpret2b.com - São Paulo, Brazil |
| 2018 | Interpretation Degree <ul style="list-style-type: none">■ Brasillis Idiomas - www.brasillis.com - Rio de Janeiro, Brazil |
| 1989 | MASTER OF BUSINESS ADMINISTRATION - INTERNATIONAL MARKETING <ul style="list-style-type: none">■ Toronto University/Rottman College - Toronto, ON, Canada in association with BSP - Sao Paulo Business School SP in São Paulo, Brazil <i>Related Courses: International Marketing & International Relations</i> |
| 1988 | MASTER IN MARKETING <ul style="list-style-type: none">■ IMES University - Sao Caetano do Sul, SP , BRAZIL <i>Related Courses: International Trade</i> |
| 1987 | BACHELOR OF BUSINESS ADMINISTRATION <ul style="list-style-type: none">■ IMES University - Sao Caetano do Sul, SP, BRAZIL <i>Related Courses: International Trade</i> |

CERTIFICATIONS

Legal: Registered Florida State Court Interpreter

Medical: CCHI – Core Certification Healthcare Interpreter

Medical: NBCMI - National Board of Certification for Medical Interpreters

CONTINUED EDUCATION

- Court Interpreter at National Institute for Court Interpreter, University of Arizona/Tucson, AZ
- Managing in the Global Economy, Toronto University/Rottman College, Toronto, ON Canada
- Developing Cultural Intelligence for Leadership: University of California/San Diego, CA

EMPLOYMENT HISTORY

INDEPENDENT FREELANCE INTERPRETER

- TAMPA, FLORIDA

Judiciary/Legal Interpretation for:

Criminal court: felony cases, injunction, and drug possession; depositions, Family court: restriction order, divorce, children custody; Civil court: damages, mediation proceedings

- ☐ 20th Judicial Circuit of Florida, Fort Myers, FL – **Contract # 20007ZZ**
- ☐ 13th Judicial Circuit of Florida, Tampa, FL
- ☐ Several Legal Offices:

Immigration Interpretation for: USCIS (United States Citizenship and Immigration Services) for divisions:

Department of Homeland Security (DHS)

Immigration & Customs Enforcement (ICE)

Current contracts under Immigration:

- ☐ Lionbridge Language Services - 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham, MA 0245
- ☐ SOS International LLC. - 1881 Campus Commons Drive, Suite 500, Reston, VA 20191

Simultaneous Interpretation (highlights Zoom conferences in the last 30 days, full list available upon request)

USAID – U.S. Agency for International Development

Launch of the PRO-IP Policy of Indigenous Peoples Rights at Global Level

OSCMS, COVID19 – Global Initiative on Personal Protective Equipment Makers Initiative

Conference on Standards and Guidelines on Open Source Medical Equipment

US Press Conference: Robert Strayer, Deputy A. Secretary for Cyber & Intl Commerce and Inf Policy/US State Dept
Subject U.S. Policy on 5G

Professional Experience in Translation:

TransPerfect Translations (<http://www.transperfect.com>):

Freelance Translator: Translation and proofreading of documents related to human resources (contracts, emails, procedures, internal communication, press releases, etc.), documents related to the engineering and technical department (technical procedures) and documents related to law (depositions, expert report/opinion, etc). Over 1.9 million words.

Syntax (<http://www.syntaxtts.com>):

Freelance Translator: Translation and proofreading of computer software. Over 3 million words.

Lionbridge (www.lionbridge.com):

Freelance Translator: Translation and proofreading of technical translations for oil & gas, mechanical engineering, HSE, software, websites and telecoms, marketing brochures, training courses, well & HSE reports, safety training & reports and risk prevention handbooks. Over 3 million words.

Experience with CAT tools: Trados Studio, memoQ s

Professional Experience in Trade Development:

Director at Contacts International – Assisted companies and trade organizations to increase value & volume of U.S. exports

Trade Officer at the New Zealand Trade Development Board (Tradenz) Assistance with market development in Brazil

Commercial Officer at the CANADIAN MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS & INTERNATIONAL TRADE, OTTAWA, CANADA –

Conducted market analysis to assist Canadian companies to enter the Brazilian market with continued presence